

dimostrato, che la prima lingua in cui fu scritto, sia stata la francese, su cui poscia più versioni latine e italiane e veneziane siano state eseguite; e tra le molte ragioni, che concorrono ad assicurarcene, basta il considerare, che i manoscritti francesi di quest'opera sono tutti più antichi de' latini e de' veneziani: anzi da un manoscritto di Berna, ben più esatto e più corretto di qualunque altro, viensi a conoscere, per un' annotazione, che ha in calce, « come Tebaldo » di Cepoy avesse ricevuto un esemplare di quel libro dalle mani » di Marco Polo; come Giovanni suo figlio lo abbia presentato » nel 1307 a Carlo di Valois, secondogenito del re di Francia (che » pei diritti della moglie sua reclamava il trono di Costantinopoli, » e molto s' interessava degli affari dell'Oriente): e come poi Gio- » vanni stesso ne distribuisse copie agli amici. » Nè in questa nota si parla mai di traduzione fatta da testo latino o da testo volgare all' idioma francese; ma semplicemente di trascrizione: nè vi si nomina che una *copia*, presentata dal suddetto Giovanni di Cepoy al conte di Valois, siccome ugualmente di *copie* distribuite da quello agli amici suoi (1).

(1) Per meglio autenticare la mia asserzione, porterò il testo originale della citata nota. (Presso il Lazari nella cit. ediz. di Venezia 1847.) « Veez cy le livre que » monss. Thybault, chevalier seigneur de » Cepoy (que Dieux absoille) requisit que » il en eust la coppie a messir Marc Pol » bourgeois et habitant en la cité de Veni- » se. Et le dit sire Marc Pol, comme tres- » honnorable et bien acoustumé en plu- » sieurs regions et bien moriginé, et lui » desirans que ce qu' il avoit veu fust sceu » par l'univers tres et pour l'onneur et » reverence de tres excellent et puissant » prince monseigneur Carles filz du Roy » de France. et conte de Valois, bailla et » donna aus dessus dit seigneur de Cepoy » la premiere coppie de son dit livre puis » qu' il l' eust fait, et moult lui estoit » agreables quant par si pseudomme estoit

» avanciez et portez es nobles parties de » France. De la quelle coppie que le dit » messer Thyebault sire de Cepoy cy des- » sus nommez aporta en France, messire » Iehan, qui fut son aisé filz et qui est » sire de Cepoy, a pres son deces bailla la » premiere coppie de ce livre qui oncques » fu faite puis que il fu aportz, ou royau- » me de France a son treschier redoubté » seigneur, monseigneur de Valois: et de » puis eu a il donné coppie a sez amis qui » l' en ont requis. Et fut celle coppie bail- » lee dudit sire Marc Pol audit seigneur de » Cepoy quant il ala en Venise pour mon- » seigneur de Valois et pour madame l'Em- » pereris sa fame, vicaire general pour eulz » deus en toutes les parties de l' empire de » Constantinoble. Ce fu fait l'an de l'incar- » nacion nostre seigneur Jhesu Crist mil » trois cent et sept, ou moiz d' aoust. »